

N° 694.

EQUATEUR ET PÉROU

Protocole relatif à la question des limites entre l'Equateur et le Pérou, signé à Quito le 21 juin 1924.

ECUADOR AND PERU

Protocol concerning the question of the frontiers between Ecuador and Peru, signed at Quito, June 21, 1924.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 694. — PROTOCOLO SOBRE LA CUESTION DE LIMITES ENTRE EL ECUADOR Y EL PERU FIRMADO EN QUITO EL 21 DE JUNIO DE 1924.

Texte officiel espagnol communiqué par les Ministres des Affaires étrangères de l'Equateur et du Pérou. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 11 août 1924.

Spanish official text communicated by the Ministers for Foreign Affairs of Ecuador and Peru. The registration of this Protocol took place August 11, 1924.

Reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores los Excmos. Sres. Doctor D. N. Clemente PONCE, Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, y D. Enrique CASTRO OYANGUREN, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú, declararon que habían recibido instrucciones de sus respectivos Gobiernos para poner en ejecución los propósitos expresados y acordados ya con ellos en conferencias y documentos oficiales respecto de la manera de cumplirse la fórmula mixta para el arreglo definitivo de la cuestión limítrofe entre ambos países.

En conformidad con dichas instrucciones, y en el deseo de arribar lo más pronto posible a una solución de concordia y equidad, tal como lo exige el sentimiento de lealtad y genuino americanismo de que están animados ambos Gobiernos y lo imponen los legítimos intereses de uno y otro pueblo, hacen constar solemnemente lo que sigue :

1. Los dos Gobiernos, previa la venia del de Estados Unidos de América, enviarán a Washington sus respectivas Delegaciones para tratar allá amistosamente el asunto de límites, a fin de que, si no lograran fijar una línea definitiva, determinen de común acuerdo las zonas que se reconocan recíprocamente cada una de las dos partes y la que habrá de someterse a la decisión arbitral del Presidente de los Estados Unidos de América.

2. Conseguido el uno ó el otro de los dos fines preindicados, las Delegaciones lo harán constar en un Protocolo suscrito por ellas, que será sometido a la aprobación de los Congresos de ambas Naciones.

3. Las Delegaciones deberán constituirse en Washington inmediatamente después de resuelta la cuestión que los Gobiernos del Perú y Chile han sometido al arbitraje del Presidente de los Estados Unidos. En cuanto al nombramiento de los Delegados, ambos Gobiernos tendrán la facultad de hacerlo en cualquier tiempo, pero en todo caso, las Delegaciones deberán estar organizadas en Washington dentro del término indicado en el presente artículo.

4. Sin perjuicio de lo establecido en las anteriores cláusulas, los dos Gobiernos, por medio de sus respectivos Ministros, procurarán adelantar la solución del litigio.

Lo firmaron, por duplicado, en Quito, a veintiuno de Junio del año mil novecientos veinticuatro.

(Firmado) E. CASTRO OYANGUREN.

(Firmado) N. CLEMENTE PONCE.

Es copia :

El Sub-Secretario de Relaciones Exteriores,

Luis ROBALINO DÁVILA.

¹ TRADUCTION.

No. 694. — PROTOCOLE RELATIF
A LA QUESTION DES LIMITES
ENTRÉ L'ÉQUATEUR ET LE
PÉROU, SIGNÉ A QUITO LE
21 JUIN 1924.

Leurs Excellences le Dr D. N. Clemente PONCE, ministre des Affaires étrangères de l'Équateur et M. Enrique Castro OYANGUREN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Pérou, réunis au Ministère des Affaires étrangères, ont déclaré qu'ils avaient reçu des instructions de leurs Gouvernements respectifs en vue de mettre à exécution les propositions sur lesquelles ils se sont entendus dans des conférences antérieures et qui sont consignées dans des documents officiels, propositions relatives à la manière d'appliquer le compromis concernant le règlement définitif de la question de frontière entre les deux pays.

Conformément aux dites instructions et désireux d'arriver le plus promptement possible à une solution de concorde et d'équité, ainsi que l'exigent, d'une part, le sentiment de loyauté et de sincère solidarité américaine dont les deux Gouvernements sont animés, et d'autre part, les intérêts légitimes de l'un et l'autre peuple, les dits ministres déclarent solennellement ce qui suit :

1. Les deux Gouvernements, avec l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, enverront à Washington leurs délégations respectives pour y discuter, dans un esprit amical, la question des frontières, afin que, même si elles ne réussissent pas à fixer une ligne définitive, elles déterminent d'un commun accord les zones que chacune des deux Parties reconnaît à l'autre, et celle pour laquelle il y aura lieu de soumettre la question à la décision arbitrale du Président des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 694. — PROTOCOL CONCERNING THE QUESTION OF THE FRONTIERS BETWEEN ECUADOR AND PERU, SIGNED AT QUITO, JUNE 21, 1924.

Their Excellencies, Dr. N. Clemente PONCE, Minister of Foreign Affairs of Ecuador, and D. Enrique Castro OYANGUREN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Peru, having met at the Ministry of Foreign Affairs, declared that they had been instructed by their respective Governments to give effect to the proposals accepted by them at previous conferences and recorded in official documents, regarding the manner in which the compromise for the definitive settlement of the frontier question between the two countries should be applied.

In compliance with these instructions and actuated by the desire to reach without delay a friendly and equitable solution in conformity with the spirit of loyalty and true American solidarity by which both Governments are animated, and with the legitimate interests of the two nations, the Ministers in question do solemnly make the following declaration :

(1) The two Governments will, on obtaining the assent of the Government of the United States of America, send their respective delegations to Washington to discuss the frontier question in a friendly spirit and, should they not succeed in fixing a definite line, they will determine by agreement the zones which each of the two Parties recognises as belonging to the other, and the zone in respect of which the President of the United States of America will be asked for an arbitral award.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2. Lorsque l'une ou l'autre des deux fins ci-dessus indiquées aura été atteinte, les délégations enregistreront la solution dans un Protocole signé par elles, qui sera soumis à l'approbation des Congrès des deux nations.

3. Les délégations devront se trouver à Washington immédiatement après le règlement de la question que les Gouvernements du Pérou et du Chili ont soumise à l'arbitrage du Président des Etats-Unis. Quant à la nomination des délégués, les deux Gouvernements auront la faculté d'y procéder à tout moment, mais, dans tous les cas, les délégations devront être constituées à Washington, à l'époque indiquée par le présent article.

4. Sans préjudice des stipulations des clauses antérieures, les deux Gouvernements s'efforceront, par l'intermédiaire de leurs ministres respectifs, de hâter la solution du litige.

Signé en double exemplaire à Quito, le vingt et un juin de l'an mil neuf cent vingt-quatre.

(2) When one or other of the objects mentioned above has been secured, the delegations will record the result in a Protocol, which they will sign. This Protocol will be submitted to the Congresses of the two nations for approval.

(3) The delegations shall be constituted in Washington immediately after a decision has been given on the question submitted for arbitration by the Governments of Peru and Chile to the President of the United States. Both Governments shall at any time be entitled to nominate delegates, but the delegations must be constituted, in any case, at Washington within the period mentioned in this article.

(4) The two Governments shall, without prejudice to the provisions contained in the preceding clauses, endeavour through their respective Ministers to obtain an early solution of the dispute.

Done in duplicate at Quito on the twenty-first day of June, nineteen hundred and twenty-four.

(Signé) D. ENRIQUE CASTRO OYANGUREN (Signed).

(Signé) N. CLEMENTE PONCE. (Signed).
